

附表 B

綿製品の種目の定義

種目の表

種目の表	単位
一 単糸のカード糸（かざり糸等を除く。）	ポンド
二 より糸のカード糸（かざり糸等を除く。）	同 右
三 単糸のコーマ糸（かざり糸等を除く。）	同 右
四 より糸のコーマ糸（かざり糸等を除く。）	同 右
五 カード糸を用いたギンガム	ヤード
六 コーマ糸を用いたギンガム	同 右
七 別珍	同 右
八 コール天	同 右
九 カード糸を用いたシーティング	同 右
十 コーマ糸を用いたシーティング	同 右
十一 カード糸を用いたローン	同 右
十二 コーマ糸を用いたローン	同 右
十三 カード糸を用いたポイル	同 右
十四 コーマ糸を用いたポイル	ヤード
十五 カード糸を用いたポプリン及びブ	ヤード

ANNEX B

Definition of Cotton Textile Categories

List of Categories

Unit

1. Cotton yarn, singles, carded, not ornamented, etc.	lbs.
2. Cotton yarn, plied, carded, not ornamented, etc	〃
3. Cotton yarn, singles, combed, not ornamented, etc.	〃
4. Cotton yarn, plied combed, not ornamented, etc.	〃
5. Ginghams, carded yarn	sq. yds.
6. Ginghams, combed yarn	〃
7. Velveteens	〃
8. Corduroy	〃
9. Sheeting, carded yarn	〃
10. Sheeting, combed yarn	〃
11. Lawns, carded yarn	〃
12. Lawns, combed yarn	〃
13. Voiles, carded yarn	〃
14. Voiles, combed yarn	〃
15. Poplin and broadcloth, carded yarn	〃

綿製品の
種目の定
義

十六	ロードクロス ロードクロス	同	右
十七	タイプライター・リボンクロス	同	右
十八	カード糸を用いたプリントクロス (打込み本数経緯とも八十本級の もの)	同	右
十九	カード糸を用いたプリントクロス (打込み本数経緯とも八十本級を 除く。)	同	右
二十	カード糸を用いたシャータイング	同	右
二十一	コマ糸を用いたシャータイング	同	右
二十二	カード糸を用いた綾及び朱子	同	右
二十三	コマ糸を用いた綾及び朱子	同	右
二十四	カード糸を用いた糸染織物(他に 掲げるものを除く。)	同	右
二十五	コマ糸を用いた糸染織物(他に 掲げるものを除く。)	同	右
二十六	カード糸を用いたその他の織物 (他に掲げるものを除く。)	同	右
二十七	コマ糸を用いたその他の織物 (他に掲げるものを除く。)	同	右
二十八	まくらカバー(カード糸を用いた)	同	右

16.	Poplin and broadcloth, combed yarn	//	//
17.	Typewriter ribbon cloth	//	//
18.	Print cloth, shirting type, 80×80 type, carded yarn	//	//
19.	Print cloth, shirting type, other than 80×80 type, carded yarn	//	//
20.	Shirting, carded yarn	//	//
21.	Shirting, combed yarn	//	//
22.	Twill and sateen, carded yarn	//	//
23.	Twill and sateen, combed yarn	//	//
24.	Yarn-dyed fabrics, n.e.s., carded yarn	//	//
25.	Yarn-dyed fabrics, n.e.s., combed yarn	//	//
26.	Fabrics, n.e.s., carded yarn	//	//
27.	Fabrics, n.e.s., combed yarn	//	//
28.	Pillowcases, plain, carded yarn	numbers	

二十九	まくらカバー（コーマ糸を用いたもの。ししゆう等の飾りのないもの）	枚	数	29.	Pillowcases, plain, combed yarn	//
三十	デイッシュ・タオル	枚	数	30.	Dish towels	//
三十一	デイッシュ・タオル以外のタオル	同	右	31.	Towels, other than dish towels	//
三十二	ハンカチ	ダース		32.	Handkerchiefs	doz.
三十三	テーブル・ダマスクとその製品	ポンド		33.	Table damasks and manufactures	lbs.
三十四	カード糸を用いたシート	枚	数	34.	Sheets, carded yarn	numbers
三十五	コーマ糸を用いたシート	同	右	35.	Sheets, combed yarn	//
三十六	寝台覆い（刺し子に縫つたものを含む）	同	右	36.	Bedspreads, including quilts	//
三十七	ゴム入りひも	ポンド		37.	Braided and woven elastics	lbs.
三十八	漁網	同	右	38.	Fishing nets	//
三十九	手袋	ダース		39.	Gloves and mittens	doz.
四十	くつ下	ダース	組の	40.	Hose and half hose	doz. prs.
四十一	男子用及び少年用のメリヤス製の白のT・シャツ（メリヤス製又はクロセ編みのもの）	ダース		41.	Men's and boys' all white T. Shirts, knit or crocheted	doz.
四十二	その他のT・シャツ	同	右	42.	Other T. shirts	//
四十三	メリヤス・シャツ（T・シャツ及び裏起毛のシャツを除く。幼児用	同	右	43.	Knitshirts, other than T. shirts and sweatshirts (including infants)	//

四十四	セーター及びカーディガン	同	右
四十五	男子用及び少年用のドレス・シャツ(メリヤス製又はクロセ編みのものを除く。)	同	右
四十六	男子用及び少年用のスポーツ・シャツ(メリヤス製又はクロセ編みのものを除く。)	同	右
四十七	男子用及び少年用の仕事用シャツ(メリヤス製又はクロセ編みのものを除く。)	同	右
四十八	レインコート(長さが身丈の四分の三以上のもの)	同	右
四十九	その他のコート	同	右
五十	男子用及び少年用の長ズボン、スラックス及び半ズボン(セットのものかどうかを問わない。ただしメリヤス製又はクロセ編みのものを除く。)	同	右
五十一	婦人用、少女用及び子供用の長ズボン、スラックス及び半ズボン(セットのものかどうかを問わない。ただし、メリヤス製又はクロセ編	同	右

44. Sweaters and cardigans //
45. Men's and boys' shirts, dress, not knit or crocheted //
46. Men's and boys' shirts, sport, not knit or crocheted //
47. Men's and boys' shirts, work, not knit or crocheted //
48. Raincoats, 3/4 length or over //
49. All other coats //
50. Men's and boys' trousers, slacks and shorts, outer, whether or not in sets, not knit or crocheted //
51. Women's, misses' and children's trousers, slacks and shorts, outer, whether or not in sets, not knit or crocheted //

五十二	みのものを除く。） ブラウス（セットのものかどうかを問わない。）	同 右	52. Blouses, whether or not in sets	//
五十三	婦人用、少女用、子供用及び幼児用のドレス（看護婦用その他のユニフォーム・ドレスを含む。ただし、メリヤス製又はクロセ編みのものを除く。）	同 右	53. Women's, misses', children's and infants' dresses (including nurses' and other uniform dresses), not knit or crocheted	//
五十四	遊び着、サン・スーツ、ウオッシュ・スーツ、子供の遊び着及び幼児着（ブラウスと半ズボンのセットもの、ブラウスと長ズボンのセットもの、並びにブラウス、半ズボン及びスカートのセットものを除く。）	ダース	54. Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers, rompers, etc. (except blouses and shorts; blouses and trousers; or blouses, shorts and skirt sets)	//
五十五	ガウン及びローブ（入浴用ローブ、海浜用ローブ、ラウンジ・ガウン、家庭着等を含む。ただし、メリヤス製又はクロセ編みのものを除く。）	同 右	55. Dressing gowns, including bathrobes and beachrobes, lounging gowns, dusters and housecoats, not knit or crocheted	//
五十六	男子用及び少年用の肌着（T・シヤツを除く。）	同 右	56. Men's and boys' undershirts, (not T-shirts)	//
五十七	男子用及び少年用の下着及びパン	同 右	57. Men's and boys' briefs and undershorts	//

五十八	女子用の下着及びパンツ(男子用及び少年用の下着を除く。メリヤス製又はクロセ編みのものを除く。)	同	右
五十九	その他の布帛製下着類(メリヤス製又はクロセ編みのものを除く。)	同	右
六十	寝衣	同	右
六十一	ブラジャーその他形を整えるための装身具	同	右
六十二	その他のメリヤス製又はクロセ編みの衣類	個又はポンド	右
六十三	その他のメリヤス製又はクロセ編みでない衣類	同	右
六十四	その他の綿製品	同	右

附表C

Category Number	Unit	Conversion Factor
58. Drawers, shorts and briefs (except men's and boys' briefs), knit or crocheted	lb.	4.6
59. All other underwear, not knit or crocheted	"	"
60. Nightwear and pyjamas	"	"
61. Brassieres and other body supporting garments	"	"
62. Other knitted or crocheted clothing	"	units or lbs.
63. Other clothing, not knit or crocheted	"	"
64. All other cotton textile items	"	"

ANNEX C

Conversion Factors

種目番号	単位	換算率
一	ポンド	四・六
二	同 右	四・六
三	同 右	四・六
四	同 右	四・六

換算率

米国との綿製品貿易取極(千九百六十三年—千九百六十五年)及び関連文書

二十八	枚	一・〇八四	28	no.	1.084
二十九	同 右	一・〇八四	29	〃	1.084
三十	同 右	・三四八	30	〃	.348
三十一	同 右	・三四八	31	〃	.348
三十二	ダース	一・六六	32	doz.	1.66
三十三	ポンド	三・一七	33	lb.	3.17
三十四	枚 数	六・二	34	no.	6.2
三十五	同 右	六・二	35	〃	6.2
三十六	同 右	六・九	36	〃	6.9
三十七	ポンド	四・六	37	lb.	4.6
三十八	同 右	四・六	38	〃	4.6
三十九	ダース	三・五二七	39	doz.	3.527
四十	同 右	四・六	40	〃	4.6
四十一	同 右	七・二三四	41	〃	7.234
四十二	同 右	七・二三四	42	〃	7.234
四十三	同 右	七・二三四	43	〃	7.234
四十四	同 右	三六・八	44	〃	36.8
四十五	同 右	二二・一八六	45	〃	22.186
四十六	同 右	二四・四五七	46	〃	24.457
四十七	同 右	二二・一八六	47	〃	22.186
四十八	同 右	五〇・〇	48	〃	50.0
四十九	同 右	三二・五	49	〃	32.5
五十	同 右	一七・七九七	50	〃	17.797

米
国
側
書

五十一	同 右	一七・七九七
五十二	同 右	一四・五三
五十三	ダース	四五・三
五十四	同 右	二五・〇
五十五	同 右	五一・〇
五十六	同 右	九・二
五十七	同 右	一一・二五
五十八	同 右	五・〇
五十九	同 右	一六・〇
六十	同 右	五一・九六
六十一	同 右	四・七五
六十二	ボンド	四・六
六十三	同 右	四・六
六十四 ⁽¹⁾	同 右	四・六

注 (1)床用敷物については、平方ヤードで測るものとする。

(訳文)
書簡をもつて啓上いたします。本官は、日本国と合衆国との間の綿製品の貿易に関する二国間取極を添付した本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

51	〃	17.797
52	〃	14.53
53	〃	45.3
54	〃	25.0
55	〃	51.0
56	〃	9.2
57	〃	11.25
58	〃	5.0
59	〃	16.0
60	〃	51.96
61	〃	4.75
62	Ib.	4.6
63	〃	4.6
64 ^{1/}	〃	4.6

^{1/} Floor coverings shall be measured by actual square yardages.

(U.S. Note)

August 27, 1963

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your note of today's date and the bilateral arrangement attached thereto concerning trade in cotton textiles between Japan

and the United States which reads as follows:

“(Japanese Note)”

I have further the honor to confirm the foregoing understandings on behalf of the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

(Signed) G. Griffith Johnson

Enclosure:

Arrangement.

His Excellency

Ryuji Takeuchi,

Ambassador of Japan.

(U. S. Letter)

August 27, 1963

Dear Mr. Ambassador:

With reference to Annex A of the Arrangement

先方書簡
の了解の
確認

(日本側書簡)

本官は、さらに、前記の了解をアメリカ合衆国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて重ねて敬意を表します。

千九百六十三年八月二十七日

國務長官代理

G・グリフィス・ジョンソン

日本国特命全權大使

武内龍次閣下

(種目の定義に関する書簡)

(訳文)

拝啓

本官は、本日付けの交換公文によつて行なわれた日

米
国
側
書
簡
の
定
種
目
の
定

本國とアメリカ合衆國との間の綿製品の貿易に關する日本國政府と合衆國政府との間の取極の附表Aに關し、同取極の実施にあつての分類に關する問題が生じた場合には、兩政府が適當な解決を見いだすため相互に協議する旨の合衆國政府の了解を述べたいと思ひます。特に、ある種の製品が同附表Aの範圍内にあるかどうかの問題が生じた場合には、兩政府は、ブラッセル關稅品目分類(B・T・N)及び標準國際貿易分類(S・I・T・C)等の國際標準を特に考慮に入れて、そのような問題を検討するものとしませう。

合衆國の「スケジュールA」の將來における變更の結果として種目の定義が影響を受けることがあることにかんがみ、本官は、さらに、そのような變更はすみやかに日本國政府に通報されるものとする旨及びそのような變更の結果として必要となることがある調整を取極に行なうため協議を行なう旨のわれわれの了解を述べたいと思ひます。

本官は、前記の了解が貴國政府にとつても受諾しうるものであるときは、閣下が同了解を確認されれば幸いです。

米國との綿製品貿易取極(千九百六十三年—千九百六十五年)及び関連文書

between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning trade in cotton textiles between Japan and the United States effected by the Exchange of Notes today, I wish to state the understandings of my Government that if any problem arises regarding the classification in the implementation of the Arrangement, the two Governments shall consult each other with a view to finding an appropriate solution. Particularly, when questions arise whether certain products fall within the scope of Annex A, the two Governments shall study such questions taking into account, inter alia, such international standards as B.T.N. and S.I.T.C.

In view of the fact that Category definitions may be affected as a result of possible future changes in the United States "Schedule A", I hereby wish to state further our understandings that such changes shall be promptly notified to the Japanese Government, and that consultations shall be held to make such adjustments in the Arrangement as may become necessary as a result of the changes.

I should be grateful if you would confirm these understandings if they are acceptable to your Government.

敬具

千九百六十三年八月二十七日

國務長官代理

G・グリフィス・ジョンソン

日本国特命全權大使

武内龍次閣下

（訳文）

拝啓

本使は、千九百六十三年八月二十七日付けの貴下の次の書簡を受領したことを確認いたします。

（合衆国側書簡）

本使は、貴下の書簡に述べられた了解を本国政府に代わつて確認したいと思ひます。

敬具

千九百六十三年八月二十七日

Sincerely yours,
For the Secretary of State:
(Signed) G. Griffith Johnson

His Excellency
Ryuji Takeuchi,
Ambassador of Japan,
Embassy of Japan.

(Japanese Letter)

Washington, August 27, 1963

Dear Mr. Johnson:
I acknowledge receipt of your letter of August 27, 1963 which reads as follows:

“(U.S. Letter)”

I wish to confirm on behalf of my Government the understandings set forth in your letter.

簡日本側書

先方書簡の了解の確認

武内龍次

国務省経済担当国務次官補

G・グリフィス・ジョンソン殿

(特定の織物で作られた製品に対する規制の
ための協議に関する書簡)

(訳文)

拝啓

本官は、本日付けの交換公文によつて行なわれた日本国とアメリカ合衆国との間の綿製品の貿易に関する日本国政府と合衆国政府との間の取極5bに関し、合衆国政府の見解と意図を閣下に通報したいと思ひます。

合衆国政府は、いわゆる「集中」の規定に該当する可能性のある織物で作られた製品そのものが取極の附表Aに定める限度に従うものであることを認めます。

米国との綿製品貿易取極(千九百六十三年—千九百六十五年)及び関連文書

Sincerely yours,
(Signed) Ryuji Takeuchi

The Honorable
G. Griffith Johnson,
Assistant Secretary of State
for Economic Affairs,
Department of State

(U.S. Letter)

August 27, 1963

Dear Mr. Ambassador:

With reference to paragraph 5 b of the Arrangement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning trade in cotton textiles between Japan and the United States effected by the Exchange of Notes today, I wish to inform you of the views and intentions of the United States Government:

The United States Government recognizes that exports of the end products containing fabrics potentially falling under the so-called concentration clause are them-

米
国
側
書
簡
特
定
の
織
物
で
作
ら
れ
た
製
品
に
対
す
る
規
制
の
た
め
の
協
議

合衆国政府は、さらに、合衆国の市場における需要の変化に伴い、合衆国への輸入産品中の織物の種類が随時変化するものであることを認めます。合衆国政府は、これらの事情及びその他の事情を考慮して、製品の形態をとる当該織物の日本国からの輸入が現在の水準から著しくかつ実質的に増加する場合を除いては、いかなる種類の織物についても取極5bの規定を援用する意図を有しません。著しくかつ実質的な増加とは、製品の形態をとる当該織物の日本国からの輸入の現在の水準が合衆国における全消費量との関連において既に相当多量である場合にのみ適用されると考えられるものと了解されます。

合衆国政府は、いかなる場合においても、日本国政府に対し、前記の条項を援用するに先だつて事前に通告を与えることといたします。

本官は、閣下がこの書簡を受領された旨を貴国政府に代わつて確認をすれば幸いです。

敬 具

千九百六十三年八月二十七日

selves subject to limits established in Annex A of the Arrangement. It further recognizes that changing demands in the United States market may, from time to time, lead to changes in the types of fabric appearing in imports into the United States. Considering these and other circumstances, the United States Government does not intend to invoke paragraph 5 b on any type of fabric except in the case of a sharp and substantial increase from present levels in imports from Japan of that fabric in the form of end items. It is to be understood that a sharp and substantial increase would be considered to apply only in those cases where present levels of imports from Japan of the fabric concerned in the form of end items already are in substantial volume in relation to total consumption in the United States.

In any event, the United States Government would give the Japanese Government advance notice prior to any invocation of the clause under discussion.

I should be grateful if you would acknowledge on behalf of your Government the receipt of this letter.

國務長官代理

G・グリフィス・ジョンソン

日本国特命全權大使

武内龍次閣下

(訳文)

拝啓

本使は、千九百六十三年八月二十七日付けの貴下の書簡を受領したことを本国政府に代わって確認いたします。

(合衆国側書簡)

敬具

千九百六十三年八月二十七日

武内龍次

國務省経済担当國務次官補

G・グリフィス・ジョンソン殿

Sincerely yours,

For the Secretary of State :

(Signed) G. Griffith Johnson

His Excellency,

Ryuji Takeuchi,

Ambassador of Japan,

Embassy of Japan.

(Japanese Letter)

Washington, August 27, 1963

Dear Mr. Johnson :

I acknowledge, on behalf of my Government, receipt of your letter of August 27, 1963 which reads as follows :

“(U.S. Letter)”

Sincerely yours,

(Signed) Ryuji Takeuchi

The Honorable

G. Griffith Johnson,

Assistant Secretary of State

for Economic Affairs,

Department of State

（「ジャパン・アイテム」に関する書簡）

（訳文）

拝啓

本使は、本日付けの交換公文によつて行なわれた日本国とアメリカ合衆国との間の綿製品の貿易に関する日本国政府と合衆国政府との間の取極の附表Aに關し、「ジャパン・アイテム」と呼ばれる独特に日本的な製品の輸出は前記の取極の附表Aに含まれるべきではない旨のわれわれの了解を述べたいと思ひます。この書簡の別添は、「ジャパン・アイテム」の定義を設けるとともに、「ジャパン・アイテム」として従来合衆国へ輸出されており、かつ、将来も輸出される可能性のある製品を列挙してあります。将来、必要に応じて、協議を行なつた後の合意により、前記の別添に他の製品を追加することができますことといたします。

さらに、「ジャパン・アイテム」の輸出は、日本国政府の証明を付して行なわれるものとするのが了解されます。合衆国政府は、「ジャパン・アイテム」として日本国から輸入されたいずれかの特定の製品が「ジャパン・アイテム」として分類されるのが適當

日本側書
「ジャパ
ン・アイ
テム」の
定義

（Japanese Letter）

Washington, August 27, 1963

Dear Mr. Johnson :

With reference to Annex A of the Arrangement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning trade in cotton textiles between Japan and the United States effected by the Exchange of Notes today, I wish to state our understanding that the exports of uniquely Japanese products called "Japan Items" shall not be included in Annex A of the Arrangement. The attachment to this letter provides for the definition of "Japan Items" and enumerates those products which have been and are likely to be exported to the United States as "Japan Items". Additional items may be added to the above attachment through agreement after consultations as may become necessary in the future.

It is further understood that the exports of "Japan Items" shall be made with certification by the Japanese Government. In the event that the United States Government finds that any particular products imported from Japan as "Japan Items" should not be properly classified

でないとき、当該製品の妥当な分類を前記の取極の附表Aの中に見いだすため、日本国政府との協議を要請することがあります。

本使は、前記の了解が貴国政府にとって受諾しうるものであるときは、貴下が同了解を確認なれば幸いです。

敬具

千九百六十三年八月二十七日

武内龍次

國務省經濟担当國務次官補

G・グリフィス・ジョンソン 殿

別添

1 「ジャバン・アイテム」の定義

前記の取極の附表Aの範囲外におかれるべき」シ

米国との綿製品貿易取極（千九百六十三年—千九百六十五年）及び関連文書

六四七

as such, the United States Government may request consultations with the Japanese Government with a view to finding the appropriate classification of the products in question within Annex A of the Arrangement.

I should be grateful if you would confirm these understandings if they are acceptable to your Government.

Sincerely yours,

(Signed) Ryuji Takeuchi

Attachment.

The Honorable

G. Griffith Johnson,

Assistant Secretary of State

for Economic affairs,

Department of State.

ATTACHMENT

1. Definition of "Japan Items"

"Japan Items" to be kept outside Annex A of the

ヤパン・アイテム」とは、独特に日本的な製品である品目である。ある特定の製品が「ジャパン・マイテム」と考えられるかどうかは、次の基準に基づいて決定される。

「着物」を着ること、「畳」の部屋に住むこと、日本の伝統的な儀式又は祭の行事のために裝飾すること、日本の運動競技を行なうこと等の伝統的な日本の生活様式において用いるためにデザインされたもの。換言すれば、趣味又は特別の好みのために使用される場合を除くほか、通常の西洋風の生活様式においては用いられないもの。

2 「ジャパン・アイテム」の表

(a) 「ジャパン・アイテム」として従来輸出されており、かつ、将来も輸出される可能性のある品目の名称は次のとおりである。

着物 伝統的な日本風の衣服
浴衣 浴衣地（単純な色の捺染をした平織りの軽量の織物）で作られた夏着で着物の一種

襦袢 着用用の下着で基本的には着物と同じ形のもの

said Arrangement are the items which are uniquely Japanese products. Whether a particular product should be considered as "Japan Items" or not will be determined on the basis of the following criterion.

Designed for the use in the traditional Japanese way of life, wearing "Kimono" living in "Tatami" rooms, decorating for traditional Japanese ceremonies or festivals, playing Japanese sports etc. In other words, not in use in the regular western way of life except for hobbies or special likings.

2. List of "Japan Items"

The names of the items which have been and are likely to be exported as "Japan Items" are as follows:

(a) Cloth

Kimono Traditional Japanese style dress.

Yukata A type of Kimono, summer-wear made of Yukata-ji (Plain-woven light fabrics printed in simple colors).

Juban Underwear for Kimono, fundamentally same style as Kimono.

羽織 着物のオーバー・コート。通常長さは
身丈の四分の三よりも短かい。

和服コート 着物の上に着用するレイン・コ
ート又はダースター・コート。基本的には着物
と同じ形であるが、着用しているときに前面
が開かれておらず、身丈の四分の三よりも長
い点が羽織と異なる。

法被 職人のオーバー・コート。羽織に似た形
であるが正装用ではない。

柔道着 着物の形をした柔道用の運動着。細目
で、ズボン総丈の四分の三の長さのズボン及
び帯が通常附属する。

剣道着 着物の形をした剣道用の運動着。通常
袴(男子用スカート、全長)が附属する。柔
道着より軽く、からだにびつたりとしてお
り、かつ、半袖である点が柔道着と異なる。

割烹着 着物の上に着る広袖のエプロン。胸と
両肩を覆う。

股引 大工又は人力車夫用のズボン。しばしば
法被と共に着る作業用のカパーロール。非常
に軽く裾口が狭い点が西洋風のズボンと異な

米国との綿製品貿易取極(千九百六十三年—千九百六十五年)及び関連文書

Haori Overcoat for Kimono, usually less than
3/4 length.

Wafuku-
koto Raincoat or duster coat to be worn over
Kimono, basically same style as Kimono,
different from Haori in not being open
in front and longer than 3/4 length.

Happi Workers' overcoat, similar style with
Haori but not dressy.

Judogi Kimono-style sports wear for Judo,
usually accompanied by slim and 3/4
length trousers and by belts.

Kendogi Kimono-style sports wear for Kendo,
usually accompanied by Hakama (men's
skirts, full length). Different from
Judogi in being lighter, tighter and half-
sleeves.

Kappogi Apron to be worn over Kimono with
broad sleeves, chest and shoulders
covered.

Momohiki Carpenters' or Rikishamen's trousers,
often coveralls to be worn in combina-
tion with Happi. Different from western

る。通常黒色。法被と股引のセットものはしばしば「大工着」として販売されている。

刺子 刺し縫いしたコート。法被とほとんど同じであつて、消防夫が用いるものがその典型的なものである。

(b) 衣服附属品

帯 (1) 着物に用いる広幅で厚いベルト。幅が通常数インチ以上のもの。

(2) 男子用の着物又は浴衣ゆかたに用いる広幅で薄いベルト。いずれも西洋風のベルトよりも数倍長い。

(3) 柔道着に用いるベルト。幅は狭いが西洋風のベルトよりも長く約二倍の幅があり、バックルを用いない。

帯締おびぢめ 前記の帯(1)の上に用いられる織物の装飾用のベルト

足袋 着物を着たときに着用するソックス。布帛製品で作られ、びつたりと足のかたちをしており、親指の部分が分かれている。ちようどくるぶしの上まで達し、後ろで重ね合わせ

Sashiko

Quilted coat which is almost like Happi, typically used by firemen

(b) Clothing accessories

Obi

(1) Wide thick belts for Kimono, usually a few inches wide or more.

(2) Wide, thin belts for men's Kimono or Yukata, both longer than western style belts by a few times.

(3) Judo belts, narrow but approximately twice as wide and longer than western style belts, no buckles.

Obishime
Woven decorative belt to be used on top of the Obi (1) above.

Tabi

Socks to be worn when one wears "Kimono" made of woven fabrics, tightly in the form of foot, having a separate division for the big toe. Reaches just

て金属製の止め金でとめる。

腰紐 細く柔らかいベルト。帯と着物との間又は着物と襦袢との間に用いられる。

襟姿 襟に形をつけるためその内側に縫いつける固い綿布

袖口 特別に広い袖。襦袢の短い袖につける。

帆前掛 男子の作業用エプロン。厚手で重い。

寸法は大きく通常単色である。

(c) 家庭用品

蒲団 日本式の寝具、敷き蒲団及び厚く大きい掛け蒲団。敷き蒲団は、そのつめものが柔らかく、おおい布が軽い点で洋風のものとは異なる。掛け蒲団は一インチ又はそれ以上の厚さがあり、つめものは同じく柔らかい。

蒲団カバー 蒲団用おおい布。直接つめものを包む点で、及び相当量の「つめもの」をいれるように作られているので、その大きな点で、シートと異なる。通常捺染ないし染色を

above the ankle and is fastened at the back by means of an overlap having metal hook tabs.

Koshihimo

Narrow, soft belt to be used between

Eri-sugata

Obi and Kimono, or Kimono and Juban.

Eri-sugata

A length of stiff cotton cloth to be sewn

inside "Eri" collar to give a form or shape.

Sode-guchi

Extra broad sleeves which are based on

the short sleeves of Juban.

Homae-kake

Men's working apron, thick and heavy.

Homae-kake

Big in size, usually simple in color.

(c) Household goods

Futon

Japanese style bedding, mattress and

thick, large blankets. Mattress different

from western style in the stuffing much

softer and the covering cloth lighter.

Blankets are as thick as an inch or

more, also with soft stuffs.

Futon-Cover

Cover for "Futon". Different from

sheets as it covers the stuffing directly,

also different in sizes as it is made to

contain voluminous stuffs, usually

れている。

座蒲団 日本式の畳の部屋に座るとき用いるタ
ッション。約一ヤード平方の大きな柔らかい
つめものをした数インチの厚さのもの。

風呂敷 物を包むための約一・五ヤード平方の
大きな布。織物の厚さの点でスカーフと異
なる。

鯉幟「端午の節句」の際に日本の風習により
長い竿のさき吹き流す布製の鯉

暖簾 店の入口にさげる数箇所に垂直の切れ目
がある短かいもの。

手拭 布帛製の長方形のタオル。通常日本的な
装飾意匠のもの。

(訳文)

拝啓

本官は、千九百六十三年八月二十七日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認したいと思います。

(日本側書簡)

printed or dyed.

Zabuton Cushion to sit on in Japanese "Tatami"
rooms. Approximately a yard square, a
few inches thick with soft stuffing.

Furoshiki Wrapping cloth of about one and a half
yard square. Different from scarf in the
thickness of the fabric.

Koinobori Artificial carp to fly on top of a long
pole on the occasion of "Boys' Festival"
in the Japanese custom.

Noren Shop curtain to hang at the entrance of
shops, short, with vertical cuts in several
parts.

Tenugui Oblong towel, woven, usually with
Japanese decorative design.

(U.S. Letter)

August 27, 1963

Dear Mr. Ambassador:

I acknowledge receipt of your letter of August 27,
1963, which reads as follows:

"(Japanese Letter)"

先方書簡
の了解の
確認

本官は、閣下の書簡に述べられている了解を本国政
府に代わつて確認したいと思ひます。

敬 具

千九百六十三年八月二十七日

國務長官代理

G・グリフィス・ジョンソン

日本国特命全權大使

武内龍次閣下

I wish to confirm on behalf of my Government the
understandings set forth in your letter.

Sincerely yours,

For the Secretary of State

(Signed) G. Griffith Johnson

His Excellency

Ryuji Takeuchi,

Ambassador of Japan,

Embassy of Japan.

(参考)

本取極は、一九六二年に採決された所謂ジュネーブ綿製品國際貿易長期取極(参加国のガット上の權利義務に影響を与えることなく綿製品國際貿易の秩序ある拡大を図るための實際的な國際協力の措置を適用することを規定したもの。)中の同取極の基本的目的に合致する他の条件に基づく相互に受諾可能な二國間取極を行なうことを認めている第四条の規定に従い、日米間で、兩國間の綿製品貿易の秩序ある発展をもたらすため、有効期間を一九六三年一月一日から三年として結ばれたものである。

〔参考〕

（取極に関する交換公文の署名の際に交換された書簡）

（取極の範囲外の品目に関する書簡）

（合衆国側書簡）

（訳文）

拝啓

本官は、アメリカ合衆国と日本国との間の綿製品の貿易に関する合衆国政府と日本国政府との間の取極を添付した交換公文を行なうにあたり、前記の取極の附表Aには含まれていないが合衆国政府によつて「綿製品」として分類されているある種の品目があることを述べたいと思います。合衆国の「スケジュールA」の番号で表示したこれらの品目の表は、この書簡に添付されています。合衆国政府は、日本国政府が最初の十二品目に含まれる若干の製品を綿製品であると考えず、また、最後の七品目に含まれるいずれの製品をも綿製品であると考えないものと了解しております。

しかしながら、附表に掲げるいずれかの品目又は製

(U. S. Letter)

August 27, 1963

Dear Mr. Ambassador:

On the occasion of the Exchange of Notes with the Arrangement between the Government of the United States of America and the Government of Japan concerning trade in cotton textiles between Japan and the United States effected thereby, I wish to state that there are certain items not included in Annex A of the Arrangement but which are classified as "cotton textiles" by the United States Government. A list of these items, identified by the United States "Schedule A" numbers, is attached to this letter. It is the understanding of the United States Government that the Japanese Government does not consider some of the products within the first 22 items to be cotton textiles and does not consider any of the last 7 items to be cotton textiles.

Nevertheless, in the event imports from Japan in any

品の日本からの輸入が合衆国の国内市場の攪乱（かくらん）を起し、又は起こすおそれがあるときは、合衆国政府は、適当な措置を見いだすため、日本国政府との協議を要請することができます。

この協議は、日本国政府が当該品目又は製品を綿製品であると考えるときには、前記の取極5に規定する方法により行なわれるものとし、また、日本国政府が当該品目又は製品を綿製品であると考えないときは、両政府の合意する他のなんらかの方法により行なわれるものとします。日本国政府は、当該品目又は製品を綿製品であると考えるかどうかをすみやかに合衆国政府に通報するものとします。

合衆国政府は、双方にとつて満足できる解決を上記の手段により求めることに同意し、また、それを他の方法による解決よりも望ましいと考えておりますが、そのような解決にすみやかに到達できなかつた場合には、附表に掲げる品目又は製品に関し、千九百六十二年二月九日にジュネーブで作成された綿製品の国際貿易に関する長期取極第三条の規定を援用する権利を留保いたします。

of the items or products enumerated in the attached list should cause or threaten to cause disruption of the United States domestic market, the United States Government may request consultations with the Japanese Government for the purpose of finding an appropriate course of action.

The consultations shall be conducted in the manner provided in paragraph 5 of the Arrangement if the item or product in question is considered a cotton textile by the Japanese Government, or in any other manner agreeable to both Governments if the item or product in question is not considered a cotton textile by the Japanese Government. The Japanese Government shall promptly notify the United States Government whether or not it considers the item or product in question to be a cotton textile.

While the United States Government agrees and prefers to seek a mutually satisfactory solution through the means mentioned above, it reserves its right, if such a settlement cannot be reached expeditiously, to invoke Article 3 of the Long-Term Arrangements Regarding International Trade in Cotton Textiles done at Geneva on February 9, 1962, concerning the items or products enumerated in the attached list.

本官は、前記の了解が貴国政府にとつても受諾しうるものであるときは、閣下が同了解を確認なれば幸いです。

敬具

千九百六十三年八月二十七日

國務長官代理

G・グリフィス・シヨムソン

日本国特命全權大使

武内龍次閣下

I should be grateful if you would confirm these understandings if they are acceptable to your Government.

Sincerely yours,
For the Secretary of State:
(Signed) G. Griffith Johnson

Attachment.
His Excellency
Ryuji Takeuchi,
Ambassador of Japan,
Embassy of Japan.

ATTACHMENT

(1)	二〇六一	四〇〇	(1)	2061	400
(2)	三三二四	八〇〇	(2)	3224	800
(3)	三三二四	九〇〇	(3)	3224	900
(4)	三三二六	一一〇	(4)	3226	110
(5)	三三二六	三〇〇	(5)	3226	300
(6)	三三三〇	二三八	(6)	3230	238
(7)	三三三〇	二七五	(7)	3230	275

(8)	三二三〇	二七七	(8)	3230	277
(9)	三二三〇	三五二	(9)	3230	352
(10)	三二三〇	四五一	(10)	3230	451
(11)	三二三〇	七二二	(11)	3230	712
(12)	三九七〇	〇一〇	(12)	3970	010
(13)	三九七一	〇一〇	(13)	3971	010
(14)	三九七一	〇二〇	(14)	3971	020
(15)	三九七一	一一〇	(15)	3971	110
(16)	三九七一	二一〇	(16)	3971	210
(17)	三九七一	四三〇	(17)	3971	430
(18)	三一一三	九九七 ^(a)	(18)	3113	997 1/
(19)	三一一三	九九八 ^(a)	(19)	3113	998 1/
(20)	三一一四	二六〇 ^(a)	(20)	3114	260 1/
(21)	三一一四	九六〇 ^(a)	(21)	3114	960 1/
(22)	三一一四	九六五 ^(a)	(22)	3114	965 1/
(23)	二〇六一	〇〇〇	(23)	2061	000
(24)	二〇六七	六一〇	(24)	2067	610
(25)	二〇六七	七一〇	(25)	2067	710
(26)	三三二四	七〇〇	(26)	3224	700
(27)	三三三〇	四六一	(27)	3230	461
(28)	三三三〇	六七〇	(28)	3230	670
(29)	九四三九	九五〇（セットのものに限る。）	(29)	9439	950

(in sets only)

注 (1)これらの品目には、シューズ・アップパー、ヘルト(Sassichu・ヘルト及び衣服用ヘルトを除く)、ズボン吊り等の部分品を含む。

(日本側書簡)

(訳文)

拝啓

本使は、千九百六十三年八月二十七日付けの貴下の次の書簡を受領したことを確認いたします。

(合衆国側書簡)

本使は、合衆国政府の前記の了解に関し、これらの了解が次のような留保の下に日本国政府の了解でもあることを本国政府に代わつて確認したいと思ひます。

日本国政府は、合衆国政府が長期取極第三条の規定を援用する権利を行使した場合には、同取極の解釈又は適用の問題を同取極第八条の規定に従いガット綿製品委員会に提起する権利を含めて、同取極の種類の関連規定による輸出国としての権利を行使することができま

Footnote:

1/ Part of these items included i. e. shoe uppers, belts (other than sash belts and belts for apparel), suspenders and braces.

(Japanese Letter)

Washington, August 27, 1963

Dear Mr. Johnson :

I acknowledge receipt of your letter of August 27, 1963 which reads as follows :

“(U. S. Letter)”

With regard to the above stated understandings of the United States Government, I wish to confirm, on behalf of my Government, that these are also the understandings of the Government of Japan with the following reservation.

In the event the United States Government exercises its right to invoke Article 3 of the Long-Term Arrangements, the Japanese Government may exercise its rights as an exporting country in accordance with the various relevant provisions of the Long-Term Arrangements, including the right to bring questions of interpretation

or application of the Long-Term Arrangements to the
GATT Cotton Textiles Committee in accordance with
Article 8 of the Long-Term Arrangements.

敬具

千九百六十三年八月二十七日

武内龍次

Sincerely yours,
(Signed) Ryuji Takeuchi

国務省経済担当国務次官補

G・グリフィス・ジョーンズ殿

The Honorable

G. Griffith Johnson,

Assistant Secretary of State

for Economic Affairs,

Department of State.